



جامعة اليرموك

كلية الآداب

قسم الترجمة التحريرية والشفوية

Bachelor of Translation and Interpreting Department

الخطة الدراسية لدرجة البكالوريوس في

تخصص الترجمة التحريرية والشفوية

Bachelor of Translation and Interpreting

2024/2023



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة APC2-PR04
----------------------	----------------	--------------------------

القسم: الترجمة	البرنامج: بكالوريوس الترجمة التحريرية والشفوية
اعتمدت الخطة الدراسية بقرار مجلس العمداء رقم	بتاريخ

نبذة عن البرنامج
<p>أنشئ برنامج بكالوريوس لترجمة في مطلع العام الجامعي 2009/2008، وهو الأول من نوعه في الجامعات الأردنية الرسمية. وجاء إنشاء البرنامج نظرا للدجة الماسة لتوفير المترجمين المؤهلين في كافة المجالات كالترجمة التحريرية والشفوية وترجمة المؤتمرات والندوات.</p> <p>ويشتمل البرنامج على الدائب النظري والتطبيقي، حيث يعد البرنامج خريجين للعمل في مهنة الترجمة تفرسوا على ترجمة مختلف أنواع النصوص مثل الترجمة التحريرية، والشفوية، والمتخصصة، والفورية، والتتابعية والدراسات النظرية والتطبيقية الأخرى. ويشمل البرنامج عدة مساقات في المهارات اللغوية باللغة العربية والإنجليزية، ومساقات تشمل اللغويات المقارنة والتحليلية، وتحليل الخطاب وعلم الدلالة واستخدام أدوات تطبيق الجمة باستخدام الحاسوب (CAT). ويهدف البرنامج إلى تطوير مهارة الطلبة في الترجمة التحريرية والشفوية من أجل تلبية متطلبات سوق العمل من المترجمين داخل الأردن وخارجها، وخصوصا في هذا العصر الذي يشهد تطورا كبيرا في تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، حيث أن هناك حاجة ماسة لمترجمين في مختلف المجالات والقطاعات مثل وسائل الإعلام، والمؤسسات الحكومية وغير الحكومية وكذلك في المؤسسات المحلية والإقليمية والدولية.</p>

رؤية ورسالة البرنامج	
<p>الرؤية: يسعى البرنامج في المساهمة في مد جسور التواصل المعرفي والثقافي بين شعوب العالم من خلال الترجمة.</p>	الرؤية
<p>الرسالة: تمكين الطالب ليكون قادراً على الترجمة الاحترافية ومن خلال التدريب بحيث يكون أكثر استعداداً للانضمام الى مهنة الترجمة.</p>	الرسالة

أهداف البرنامج التعليمية	
المساهمة في تطوير التعليم العالي في مجال دراسات الترجمة التحريرية والشفوية من خلال استخدام طرق التدريس الحديثة واكتساب المهارات المتعلقة بالتخصص.	1
خدمة المجتمع من خلال القيام بأعمال الترجمة التحريرية والشفوية.	2
إثراء حركة الترجمة من اللغة العربية واليهما.	3
تعزيز العلاقات العائبة والثقافية مع أقسام الترجمة في الجامعات والمعاهد لتطوير القسم وتعزيز مكانته العلمية.	4
إعطاء الفرصة للطلبة المتميزين لمتابعة دراساتهم العليا في مختلف فروع دراسات الترجمة.	5
تطوير المناهج والخطة الدراسية وطرائق التدريس وتقييمها لتكون منسجمة مع التطور التكنولوجي والتقني في الجامعة.	6
تزويد الطلبة بقاعدة تعلمية راسخة تعزز المعرفة الأساسية، ومهارات البحث، والتطور، وإثراء التجارب الحياتية وتعد مهارة الحاسوب أساسية لتأليم بعيد المدى.	7



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة APC 2-PR04
----------------------	----------------	---------------------------

9	مساعدة الطلبة لتنمية مهارات التفكير الناقد وقوة الملاحظة، ومهارات التحليل والتواصل الكتابي والشفوي بطلاقة.
10	المساهمة في البحث الأكاديمي وتقديم البحث إلى المشاريع البحثية ليتم نشرها على المستوى المحلي والعالمي.
11	خلق قنوات الاتساح والتواصل المحلي والإقليمي والدولي من خلال المشاركة في وعقد المؤتمرات والندوات الحوارية والنقاشية ومن خلال تقديم منح دراسية في داخل وخارج الدولة.
12	تقديم تعليم متميز وتطوير ونشر المعرفة بالإضافة إلى إعداد موارد بشرية متعلمة ومثقفة ومؤهلة من أجل تلبية حاجات الأردن التنموية.
13	حاجة المجتمع المحلي ومؤسساته الرسمية والأهلية إلى مترجمين تحريريين وفوريين.

نتائج التعلم للبرنامج PLOS	
PLO1	بناء مهارات لدية عالية وخبرة في مجال الترجمة التحريرية والشفوية والمنظورة.
PLO2	توظيف التكنولوجيا في الترجمة.
PLO3	القدرة على اقتراح استراتيجيات للتعاطي مع النصوص بكافة أشكالها للوصول إلى الترجمة المناسبة.
PLO4	القدرة على ترجمة أنواع مختلفة من النصوص وتقييمها.
PLO5	اكتساب المهارات النفسية ومهارات تنشيط الذاكرة لدى المترجمين.
PLO6	القدرة على تحليل النصوص المختلفة.
PLO7	تمكين المترجمين من تفهم واستيعاب الاختلاف والتنوع الثقافي والحضاري والعمل على حصر أي هوة بين الثقافات.



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP(2-PR04
----------------------	----------------	---------------------------

توزيع الساعات المعتمدة للحصول على درجة البكالوريوس في تخصص الترجمة			
التصنيف	الساعات المعتمدة		
	الاختياري	الاجباري	المجموع
متطلبات الجامعة	12	15	27
متطلبات الكلية	6	15	21
متطلبات القسم	15	69	84
المجموع			134

أولاً: متطلبات الجامعة اجبارية (15 ساعة معتمدة)					
رمز المساق	رقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات المعتمدة		المتطلب السابق
			عملي	نظري	
HUM	117	الريادة والابتكار		1	
HUM	118	القيادة والمسؤولية المجتمعية		1	
HUM	119	المهارات الحياتية		1	
HUM	120	مهارات الاتصال والتواصل (اللغة الإنجليزية)		3	
HUM	121	مهارات الاتصال والتواصل (اللغة العربية)		3	
HUM	124	التربية الوطنية		3	
MILT	100A	علوم عسكرية		3	
EL	99	مهارات لغة إنجليزية - استراتيجي		0	
AL	99	لغة عربية - استراتيجي		0	
COMP	99	مهارات حاسوب - استراتيجي		0	
SA	100	الأخلاقيات والعمل التطوعي		0	



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة APC2-PR04
----------------------	----------------	--------------------------

ثانياً: متطلبات الجامعة الاختيارية: يختار الطالب حزمة واحدة فقط من حزم اللغات الفرنسية أو الألمانية أو الإسبانية بواقع 12 ساعة
1- حزمة مساقات اللغة الفرنسية (12) ساعة معتمدة

المتطلب السابق	عدد الساعات المعتمدة			اسم المساق	رقم المساق	رمز المساق
	المجموع	عملي	نظري			
	3		3	مهارات اللغة الفرنسية (1)	101	LCF
	3		3	مهارات اللغة الفرنسية (2)	102	LCF
	3		3	مهارات اللغة الفرنسية (3)	103	LCF
	3		3	مهارات اللغة الفرنسية (4)	104	LCF

2- حزمة مساقات اللغة الألمانية (12) ساعة معتمدة

المتطلب السابق	عدد الساعات المعتمدة			اسم المساق	رقم المساق	رمز المساق
	المجموع	عملي	نظري			
	3		3	مهارات اللغة الألمانية (1)	101	LCG
	3		3	مهارات اللغة الألمانية (2)	102	LCG
	3		3	مهارات اللغة الألمانية (3)	103	LCG
	3		3	مهارات اللغة الألمانية (4)	104	LCG

3- حزمة مساقات اللغة الإسبانية (12) ساعة معتمدة

المتطلب السابق	عدد الساعات المعتمدة			اسم المساق	رقم المساق	رمز المساق
	المجموع	عملي	نظري			
	3		3	مهارات اللغة الإسبانية (1)	101	LCS
	3		3	مهارات اللغة الإسبانية (2)	102	LCS
	3		3	مهارات اللغة الإسبانية (3)	103	LCS
	3		3	مهارات اللغة الإسبانية (4)	104	LCS

4- حزمة مساقات اللغة التركية (12) ساعة معتمدة

المتطلب السابق	عدد الساعات المعتمدة			اسم المساق	رقم المساق	رمز المساق
	المجموع	عملي	نظري			
	3		3	مهارات اللغة التركية (1)	101	LCT
	3		3	مهارات اللغة التركية (2)	102	LCT
	3		3	مهارات اللغة التركية (3)	103	LCT
	3		3	مهارات اللغة التركية (4)	104	LCT



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة APO-PR04
----------------------	----------------	-------------------------

المتطلب السابق	عدد الساعات المعتمدة			اسم المساق	رقم المساق	رمز المساق
	المجموع	عملي	نظري			
	3		3	فن الكتابة والتعبير	125	HUM
	3		3	مهارات اللغة الإنجليزية	126	HUM
	3		3	تاريخ الحضارة العربية الإسلامية	127	HUM
	3		3	مهارات الحاسوب	108	SCI
	3		3	المدخل الى علم الاجتماع	128	HUM

المتطلب السابق	عدد الساعات المعتمدة			اسم المساق	رقم المساق	رمز المساق
	المجموع	عملي	نظري			
	3		3	المدخل الى الجغرافيا	129	HUM
	3		3	مقدمة في العلوم السياسية	135	HUM
	3		3	مقدمة في العلاقات الدولية	136	HUM
	3		3	الثورة العربية الكبرى	133	HUM
	3		3	تاريخ العلوم عند العرب	134	HUM
	3		3	تذوق النص الأنبي	137	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة العبرية	131	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة الفارسية	132	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة التركية	130	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة الصينية	144	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة الكورية	142	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة الإيطالية	139	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة الروسية	140	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة الفرنسية	138	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة الألمانية	141	HUM
	3		3	مدخل الى اللغة الإسبانية	143	HUM



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PR04
----------------------	----------------	--------------------------

المتطلب السابق	عدد الساعات المعتمدة			اسم المساق	رقم المساق	رمز المساق
	المجموع	عملي	نظري			
			3	قواعد اللغة الإنجليزية(1)	101B	TRA
			3	قواعد اللغة الإنجليزية(2)	102B	TRA
			3	كتابة الفقرة باللغة الإنجليزية	104	TRA
			3	صوتيات اللغة الإنجليزية	105	TRA
TRA 101B+102B			3	النحو والصرف باللغة العربية	102A	TRA
TRA 101B +102B+104			3	كتابة المقال باللغة الإنجليزية	206	TRA
TRA 101B+ 102B			3	قراءة متقدمة باللغة الإنجليزية	208	TRA
TRA 101B + 102B			3	مدخل الى الأدب الإنجليزي والعربي	210	TRA
TRA 101B+102B		3		ترجمة عامة (إنجليزي-عربي)	230	TRA
TRA 101B+102B		3		ترجمة عامة (عربي-إنجليزي)	232	TRA
TRA 101B			3	نظريات الترجمة	241	TRA
TRA 101B+ 102B		3		الترجمة الأدبية	311	TRA
TRA210			3	قواعد متقدمة لأغراض الترجمة	320	TRA
TRA101B+TRA102B			3	علم المعاني والبراغماتية لأغراض الترجمة	321	TRA
TRA230+232+241		3		الترجمة التتابعية	330A	TRA
TRA 230+232+241		3		الترجمة الفورية	331A	TRA
TRA 230+232+241		3		الترجمة باستخدام الحاسوب	332	TRA
TRA230+ 232+241		3		الترجمة القانونية	333	TRA
TRA230+ 232+241		3		الترجمة الإعلامية	334	TRA
TRA230+232+241		3		الترجمة التقنية	335	TRA
TRA230+232+241		3		ترجمة المحاكم الشفوية	336A	TRA
TRA 230+232+241		3		الترجمة الشفوية والمجتمعية	437A	TRA
TRA 230+232+241		3		ساليب البحث في الترجمة	439A	TRA
TRA 230+232+241+311+334		3				



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-FR04
----------------------	----------------	--------------------------

المتطلب السابق	عدد الساعات المعتمدة			اسم المساق	رقم المساق	رمز المساق
	المجموع	عملي	نظري			
TRA 332+241		3		الترجمة السمعية البصرية	312A	TRA
TRA 230+232+333		3		الترجمة التجارية	333A	TRA
TRA104+TRA241			3	المعاجم والمصطلحات	340	TRA
TRA 210		3		ترجمة القصة القصيرة	412	TRA
TRA 332		3		توطئ مواقع الانترنت في صناعة الترجمة	413	TRA
TRA210+311		3		الأدب المقارن والترجمة	414	TRA
TRA104+206+210		3		الكتابة الإبداعية	415	TRA
TRA 210+230+232			3	اللغويات الاجتماعية والترجمة	416	TRA
TRA230+232+241			3	اخلاقيات الترجمة	417	TRA
TRA230+232+241+311		3		تقييم جودة الترجمة	432A	TRA
TRA230+232+241		3		الترجمة والسياحة	433A	TRA
TRA 230+232+241		3		موضوع خاص في الترجمة	435	TRA
TRA230+232+241		3		الترجمة الطبية	436	TRA
TRA 230+TRA232		3		ترجمة نصوص دينية	438	TRA



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PF04
----------------------	----------------	--------------------------

المساقات المكافئة مع الخطة القديمة

طبيعة المساق	ملاحظات	المساق القديم	الرمز والرقم	المساق الجديد	الرمز والرقم	
		تحسين اللغة 1	TRA 101A	قواعد اللغة الإنجليزية (1)	TFA 101B	1
		تحسين اللغة 2	TRA 102A	قواعد اللغة الإنجليزية (2)	TRA 102B	2
		-النحو المقارن لأغراض الترجمة - النحو العربي لأغراض الترجمة	TRA 202 TRA 431	النحو والصرف باللغة العربية لأغراض الترجمة	TFA 202 A	3
		الترجمة الفورية والتتابعية (انجليزي -عربي)	TRA 330	الترجمة التتابعية	TRA 330A	4
		الترجمة الفورية والتتابعية(عربي-انجليزي)	TRA 331	الترجمة الفورية	TRA 331A	5
				الترجمة التجارية	TRA 333 A	6
		ترجمة المؤتمرات والمحاکم	TRA 336	ترجمة المحاکم الشفوية	TRA 336A	7
				الترجمة الطبية	TRA 436	8
				اللغويات الاجتماعية والترجمة	TRA 416	9
		مشروع التخرج	TRA 439	أساليب البحث في الترجمة	TRA 439A	10



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



رمز الوثيقة	الخطة الدراسية	تاريخ اعتماد الوثيقة
AP02 PR04		

القسم: الترجمة
البرنامج: بكالوريوس الترجمة التحريرية والتوقييع والختم الرسمي والشفوية

اعتمد وصف المساقات بقرار مجلس القسم رقم بتاريخ

اسم المساق: قواعد اللغة الإنجليزية (1)	رمز ورقم المساق: TRA 101B	عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: لا يوجد		
وصف المساق	يتضمن هذا المساق دراسة صيغ الأزمنة في اللغة الإنجليزية مثل الزمن المضاع والماضي والمستقبل وتكوين الأسئلة والأسماء والضمائر والأفعال المساعدة من كتاب Fundamentals of English Grammar, وأمثلة تطبيقية على كيفية استخدامها بشكل صحيح باللغة الإنجليزية كتابة وتحديثا.	
اسم المساق: قواعد لغة الإنجليزية (2)	رمز ورقم المساق: TRA 102B	عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: لا يوجد		
وصف المساق	يعتبر هذا المساق مكملا للمساق السابق ويتضمن دراسة أدوات الربط وصيغ المقارنة في اللغة الإنجليزية وصياغة المبني للمجهول والأسماء المعدودة وغير المعدودة وأبواب التعريف والصفات وصيغة المصدر Gerund and infinitive الجمل الاسمية Noun clauses وعبارات الصفة adjective clauses ولأفعال المركبة Phrasal verbs وحروف الجر من كتاب Fundamentals of English Grammar, وأمثلة تطبيقية على كيفية استخدامها بشكل صحيح باللغة الإنجليزية كتابة وتحديثا.	
اسم المساق: كتابة الفقرة باللغة الإنجليزية	رمز ورقم المساق: TRA 104	عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: لا يوجد		
وصف المساق	يتضمن هذا المساق تدريبات على كتابة الفقرة في اللغة الإنجليزية ويركز على أسس فن الكتابة في اللغة الإنجليزية بحيث ينتهي بفقرة مكتوبة مستخدما جملا مترابطة وسليمة التركيب والمعنى.	
اسم المساق: صوتيات اللغة الإنجليزية	رمز ورقم المساق: TRA 105	عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 101B		



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PR04
----------------------	----------------	--------------------------

يهدف هذا المساق الى تعليم الطلبة النطق الصحيح في اللغة الإنجليزية سواء اللهجة البريطانية أو الأمريكية، ويتضمن المساقات تدريبات عملية على النطق والتحدث بمواضيع مختلفة تنمي قدرة الطالب على النطق والتحدث بشكل سليم في اللغة الإنجليزية.	وصف المساق		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 202A	والصرف باللغة العربية	اسم المساق: النحر لأغراض الترجمة
لغة التدريس: العربية و الانجليزية			
المتطلب السابق: TRA 101B+1023			
يهدف هذا المساق الى دراسة القواعد الأساسية في اللغة العربية مثل الجمل الشرطية والإضافة والقسم والطلب و النداء والنفي وبعض صيغ الأفعال المركبة مثل الماضي التام والمستقبل التام وغيرها من الأزمنة والاشتقاق بالإضافة الى القواعد الأساسية التي تمكن الطالب من الترجمة بشكل صحيح.	وصف المساق		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 206	المقال باللغة الانجليزية	اسم المساق: كتابة لغة التدريس: الانجليزية
المتطلب السابق: TRA 101B+102B+104			
يتضمن هذا المساق تدريبات على كتابة الفقرة والمقالة في اللغة الإنجليزية ويركز على أسس فن الكتابة في اللغة الإنجليزية بحيث ينتهي بنص مكتوب مستخدماً جملاً مترابطة وسليمة التركيب والمعنى.	وصف المساق		

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 208	متقدمة باللغة الانجليزية	اسم المساق: قراءة لغة التدريس: الانجليزية
المتطلب السابق: TRA 101B+102B			
يتضمن هذا المساق تحليلاً مفصلاً لنصوص مقروءة من مختلف الحقول من حيث الأفكار والأسلوب ونوع النص والأفكار الثقافية والتراثية التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في نقل مثل هذه القراءات إلى اللغة العربية:.	وصف المساق		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 210	في الأدب والانجليزي و العربي	اسم المساق: مدخل لغة التدريس: العربية والانجليزية
المتطلب السابق: TRA 101B+102B			



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PR04
----------------------	----------------	--------------------------

يتضمن هذا المساق تعريف بالأدب والمصطلحات والعناصر والأنواع الأدبية المختلفة وتزويده بالمهارات التحليلية والنقدية الأساسية التي تمكنه من فهم وتدقيق وتحليل النصوص الأدبية الإنجليزية والعربية بالإضافة الى مهارات الاتصال اللغوي.	وصف المساق
اسم المساق: ترجمة عامة (انجليزي-عربي) رمز ورقم المساق: TRA 230 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: العربية والانجليزية المتطلب السابق: TRA101B+1023
يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مواضيع عامة من مختلف ميادين المعرفة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. ويتعلم الطالب كيفية اختيار الكلمة المناسبة (أو التعبير المناسب) لنقل المعنى المقصود في النص مستخدماً تراكيب سليمة حسب قواعد اللغة العربية.	وصف المساق
اسم المساق: ترجمة عامة (عربي-انجليزي) رمز ورقم المساق: TRA 232 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: العربية والانجليزية المتطلب السابق: TRA 101B+102B
يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مواضيع عامة من مختلف ميادين المعرفة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. ويراعي الطالب في الترجمة نقل المادة إلى اللغة الإنجليزية بشكل سليم. ويهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بأسس الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وتدريبهم على ترجمة نصوص متنوعة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.	وصف المساق
اسم المساق: نظريات الترجمة رمز ورقم المساق: TRA 241 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: الانجليزية المتطلب السابق: TRA101B+102B
يتضمن هذا المساق عرضاً لنظريات الترجمة ومقارنتها بعضها مع بعض. ويطلب الطالب هذه النظريات على نصوص مترجمة ثم يترجم نصوصاً أخرى مراعيًا هذه النظريات.	وصف المساق
اسم المساق: الترجمة الأدبية رمز ورقم المساق: TRA 311 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: الإنجليزية والعربية المتطلب السابق: TRA 210
يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مختلف الأنماط الأدبية من وإلى اللغتين. ويبين المساق خصوصية اللغة الأدبية وبالتالي اختلاف أسلوب التعامل معها عند الترجمة، كما يتعرض المساق للمفاهيم الأدبية التي تعلمها الطالب في مساق TRA 210 مثل التشبيه والبديع والتورية، إلخ، وكيفية التعامل معها في الترجمة.	وصف المساق



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة APO2-PR04
----------------------	----------------	--------------------------

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 312A	اسم المساق: الترجمة السمعية لغة التدريس: الإنجليزية والعربية
		المتطلب السابق: TRA 332
وصف المساق يتضمن هذا المساق تدريبات عملية في ترجمة مختلف أنواع الأفلام والوثائقيات في مختبر مزود بالأجهزة الخاصة بهذا النوع من الترجمة. كما يتدرب الطالب على طباعة الترجمة على الأفلام.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 320	اسم المساق: قواعد متقدمة لأغراض الترجمة لغة التدريس: الانجليزية
		المتطلب السابق: TRA 101B+101B
وصف المساق يتضمن هذا المساق قواعد متقدمة في اللغة الإنجليزية ويستند هذا المساق ويعد استمرارياً لما تم دراسته في مساق TRA102 ومن ثم يغطي مواضيع جديدة لم تدرس في مساق TRA102.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 321	اسم المساق: علم معاني والبراغماتية لأغراض الترجمة لغة التدريس: الانجليزية
		المتطلب السابق: TRA 101B+ 101B
وصف المساق يتضمن هذا المساق عرضاً للمعنى عن طريق التركيز على العناصر الدلالية الأساسية وكذلك المصطلحات المتعلقة بذلك، مثل، المعنى الدلالي أو الإسنادي والمعنى كما يفهمه السامع والقول والجملة والمعنى الحرفي والمعنى المجازي والجملة الخبرية والكنائية والسخرية والمجاز المرمل والمجاز المرسل وعلاقته الجزئية والمبالغة ونفي الضد. يطلب من الطلبة ترجمة عدد كبير من الجمل التي تؤدي معاني مختلفة أو متشابهة، وتحديد لعوامل التي تؤدي إلى ذلك، وبكلام آخر، يمثل هذا المساق تدريباً لطلبة الترجمة فيما يتعلق بأطراف مختلفة من المعنى.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 330A	اسم المساق: الترجمة التتابعية لغة التدريس: العربية الانجليزية
		المتطلب السابق: TRA 230+232
وصف المساق يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة التتابعية لنصوص محكية مختارة من مختلف الميادين من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. ويركز المساق على تدريب الطالب على أخذ الملاحظات المهمة ومتابعة المتحدث ثم صياغة المادة باللغة العربية.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 331A	اسم المساق: الترجمة فورية



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PR04
----------------------	----------------	--------------------------

لغة التدريس: العربية والانجليزية	
المتطلب السابق: TRA 230+232	
وصف المساق	يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة الفورية لنصوص محكية مختارة من مختلف الميادين من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس.
اسم المساق: الترجمة باستخدام الحاسوب	رمز ورقم المساق: TRA 332
عدد الساعات المعتمدة: 3	
لغة التدريس: الانجليزية	
المتطلب السابق: TRA230+232	
وصف المساق	يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص مختلفة من وإلى اللغتين بالاستعانة بالحاسوب، كما يهدف إلى تعريف الطالب ببرامج الترجمة، والاستفادة من القواميس الإلكترونية. ويثرب الطالب على معالجة النصوص المترجمة وتصويب المشكلات الناجمة عن الترجمة الآلية.
اسم المساق: الترجمة القانونية	رمز ورقم المساق: TRA 333
عدد الساعات المعتمدة: 3	
لغة التدريس: العربية والانجليزية	
المتطلب السابق: TRA230+232	
وصف المساق	يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص قانونية من وإلى اللغتين تشمل على نصوص المحاكم الشرعية والنظامية، والعقود والمواثيق، والاتفاقيات، والقرارات المحلية والدولية. ويزيد المساق من ثروة الطالب من المفردات الخاصة بالقانون والمحاكم وممارسة استخدامها في اللغتين
اسم المساق: الترجمة التجارية	رمز ورقم المساق: TRA 333A
عدد الساعات المعتمدة: 3	
لغة التدريس: العربية والانجليزية	
المتطلب السابق: TRA 333	
وصف المساق	يهدف هذا المساق الى ترجمة العقود والاتفاقيات التجارية والاقتصادية وكافة المعاملات المالية والوثائق الصادرة عن وزارة الصناعة والتجارة والجمارك والمحاكم والبورصة وغيرها من الوثائق المالية الأخرى من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية والعكس.

اسم المساق: الترجمة الإعلامية	رمز ورقم المساق: TRA 334	عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: العربية والانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 230+232		



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PF04
----------------------	----------------	--------------------------

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص من مختلف وسائل الإعلام من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وبالعكس، ويعطي المساق اهتماما خاصا لأسلوب اللغة الإعلامية مع مراعاة ذلك في الترجمة، ومقارنة نصوص إعلامية مع نصوص أخرى، ليقف الطالب بشكل عملي على الفوارق بينهما.	وصف المساق
اسم المساق: الترجمة التقنية رمز ورقم المساق: TRA 335 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: العربية والانجليزية المتطلب السابق: TRA 230+232
يتضمن هذا المساق تدريبات عملية في ترجمة نصوص تقنية، مع التركيز على المصطلحات الخاصة في الحقول المختلفة. ويعطي المساق اهتماما خاصا لمعالجة المفاهيم التي ليس لها مقابلات في اللغة العربية بأحد أساليب الاقتراض	وصف المساق
اسم المساق: ترجمة المحاكم الشفوية رمز ورقم المساق: TRA 336A عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: العربية والانجليزية المتطلب السابق: TRA 333
يتضمن هذا المساق إعطاء الطالب تدريبات عملية في الترجمة الشفوية للمحاكم من وإلى اللغتين العربية والانجليزية، مع التركيز على المفاهيم والمصطلحات الخاصة بمثل هذا النوع من النصوص.	وصف المساق
اسم المساق: المعجم والمصطلحات رمز ورقم المساق: TRA 340 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: الإنجليزية والعربية المتطلب السابق: TRA 101B+102 3
يتضمن هذا المساق عرضا لعلم المعجم والمصطلح والمفاهيم ذات العلاقة. ويقارن المعجم والمصطلحات في اللغتين العربية والإنجليزية. وبين دور العرب في صناعة المعجم.	وصف المساق
اسم المساق: ترجمة القصة القصيرة رمز ورقم المساق: TRA 412 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: العربية و الانجليزية المتطلب السابق: TRA 210+311
يتضمن هذا المساق التعرف على عناصر القصة القصيرة، وكيفية ترجمتها، وتحليل قصص قصيرة مترجمة. ويبين المساق للطلاب الفرق بين ترجمة القصة بعناصرها، وإعادة صياغتها، ليحافظ على خصائصها الأدبية والثقافية والفنية.	وصف المساق



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PR/04
----------------------	----------------	---------------------------

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 413	اسم المساق: ... صناعة الترجمة	مطابق مواقع الانترنت في
-------------------------	--------------------------	----------------------------------	-------------------------

لغة التدريس: الإنجليزية			
المتطلب السابق: TRA 332			

وصف المساق			
يتضمن هذا المساق ترجمة الموقع الإلكتروني الخاص بشركة أو جهة معينة وتكييفه ثقافيا مع توطيّن المحتوى. بحيث يتجاوز التوطيّن مجرد ترجمة الكلمات؛ فهو ينطوي على تصميم منتج أو رسالة لسوق معينة في عملية تعالج الاستخدام المعاصر والعامي للغة والفروق الثقافية البسيطة.			

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 416	اسم المساق: ... الاجتماعية والترجمة	لغة التدريس: الإنجليزية
-------------------------	--------------------------	--	-------------------------

المتطلب السابق:			
وصف المساق			
يهدف هذا المساق الى تعريف الطالب بالعلاقة بين اللغة بالمجتمع وأهمية المعنى الاجتماعي الثقافي في عملية الترجمة. ويغطي موضوعات مثل: اختلاف اللغة حسب الطبقة الاجتماعية والعرق والجنس وقضايا الهوية والأيدولوجيا. كما يركز هذا المساق على التعددية اللغوية وأهميتها في عملية الترجمة.			

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 432A	اسم المساق: ... تقييم جودة الترجمة	لغة التدريس: العربية والانجليزية
-------------------------	---------------------------	---------------------------------------	----------------------------------

المتطلب السابق: TRA 230+232+241			
وصف المساق			
يتضمن هذا المساق تقييم وتقويم نصوصا مترجمة متنوعة من حيث اللغة والمضمون والأسلوب والبلاغة من وإلى اللغتين.			

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 433A	اسم المساق: ... الترجمة والسياحة	لغة التدريس: العربية والانجليزية
-------------------------	---------------------------	-------------------------------------	----------------------------------

المتطلب السابق: TRA 230+232+241			
وصف المساق			
يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص سياحية تتحدث عن الأماكن السياحية المهمة في الأردن مثل البتراء وجرش وأم قيس والأماكن السياحية الدينية، وكذلك يغطي مفاهيم وعبارات خاصة بهذه النصوص تفيد تلاميذ المترجم والدليل السياحي ومن يتعامل في مجال السياحة.			

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 435	اسم المساق: ... موضوع خاص في الترجمة	لغة التدريس: العربية والانجليزية
-------------------------	--------------------------	---	----------------------------------

المتطلب السابق: TRA 230+232-241			
---------------------------------	--	--	--



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PF04
----------------------	----------------	--------------------------

يتضمن هذا المساق اختيار موضوع هذه المادة من قبل المدرس، ولكن ينصح باختيار موضوع لم يتعلمه الطالب في مواد الترجمة الأخرى مثل ترجمة المصطلحات العسكرية أو مصطلحات النفط والغاز وغيرها من المساقات التي تكون مطلوبة بسوق العمل الأردني و الخليجي.	وصف المساق
--	------------

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 436	اسم المساق: الترجمة الطبية
		لغة التدريس: العربية والانجليزية
		المتطلب السابق: TRA 230+232+24
		وصف المساق يتضمن هذا المساق تدريبات عملية في ترجمة نصوص طبية، مع التركيز على المصطلحات الخاصة في الحقل الطبي. ويعطي المساق اهتماما خاصا لسبل معالجة المفاهيم التي ليس لها مقابلات في اللغة العربية بأحد أساليب الاقتراض.
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 437A	اسم المساق: الترجمة الشفوية والمجمعية
		لغة التدريس: العربية والانجليزية
		المتطلب السابق: TRA 230+232+241
		وصف المساق يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة الفورية أو المتابعة من أجل تمكين الأفراد والمجموعات الذين لا يتحدثون العربية في منظمات الإغاثة الدولية وغيرها من المنظمات من التواصل مع الأفراد الآخرين في مجال الخدمات الاجتماعية مثل التعلم والتوظيف، والمدارس و مراكز رعاية الأطفال، والمستشفيات، وعيادات الصحة النفسية وغيرها.
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 438	اسم المساق: الترجمة الدينية
		لغة التدريس: العربية والانجليزية
		المتطلب السابق: TRA 230+232+241
		وصف المساق تضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص دينية من العربية الى الإنجليزية وبالعكس مع التركيز على نمية ترجمة المصطلح الديني وذلك من خلال التعرض الى نصوص من القرآن الكريم والسنة الشريفة وبعض نصوص الديانات الأخرى.



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PF04
----------------------	----------------	--------------------------

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 439A	اسم المساق: أساسيات البحث العلمي في الترجمة
-------------------------	---------------------------	---

لغة التدريس: العربية والانجليزية	المتطلب السابق: TRA 230+232+241+311+334
----------------------------------	---

يهدف هذا المساق الى تعليم الطالب أساسيات البحث في الترجمة، من حيث صياغة مشكلة البحث وكتابة أسئلة الدراسة، وأهميتها ومنهجية البحث و جمع وتحليل البيانات وكتابة المراجع والتوثيق النصي مع تطبيقات عملية بحيث يتوقع من الطالب أن ينجح بحثًا بطول خمس عشرة صفحة.	وصف المساق
--	------------



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة AP02-PR04
----------------------	----------------	--------------------------

القسم: الترجمة
البرنامج: بكالوريوس الترجمة التحريرية
والتوثيق والختم الرسمي

السنة الدراسية الأولى - الفصل الثاني			
رمز ورقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات	المتطلب المسبق
TRA 105	صوتيات اللغة الإنجليزية	3	TRA 101A+102A
TRA 202	النحو التطبيقي المقارن	3	TRA 101
TRA 206	كتابة المقال باللغة الإنجليزية	3	TRA 101 + 102
TRA 202	النحو والصرف باللغة العربية	3	TRA 101
PS102	التربية الوطنية	3	
المجموع			15

السنة الدراسية الأولى - الفصل الأول			
رمز ورقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات	المتطلب المسبق
EL99	مهارة لغة إنجليزية - استدراكي	0	-
AL99	لغة عربية - استدراكي	0	-
COMP99	مهارة حاسوب - استدراكي	0	-
TRA 101	قواعد اللغة الإنجليزية (1)	3	-
TRA 102	قواعد اللغة الإنجليزية (2)	3	-
TRA 104	كتاب الفقرة باللغة الإنجليزية	3	-
HUM117	الزيادة والابتكار	1	-
HUM118	القياد والمسؤولية المجتمعية	1	-
HUM119	مهارات الحيوات	1	-
MILT100	علوم عسكرية	3	-
المجموع			15

السنة الدراسية الثانية - الفصل الثاني			
رمز ورقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات	المتطلب المسبق
TRA 311	الترجمة الأدبية	3	TRA 101+102
TRA 320	قواعد متقدمة لأغراض الترجمة	3	TRA210
TRA 321	علم المعاني والبراغماتية لأغراض الترجمة	3	TRA101+102
TRA 432A	تقييم جودة الترجمة	3	TRA230+232
-	حزم لغات	3	-
Hum 104	الفن والسلوك	3	-
المجموع			18

السنة الدراسية الثانية - الفصل الأول			
رمز ورقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات	المتطلب المسبق
TRA 210	مدخل إلى الأب الإنجليزي والعربي	3	TRA 101 + 102
TRA 230	ترجمة عامة (إنجليزي-عربي)	3	TRA 101
TRA 232	ترجمة عامة (عربي-إنجليزي)	3	TRA 101
TRA 241	نظريات الترجمة	3	TRA 101
HUM 120	مهارة الاتصال والتواصل (اللغة الإنجليزية)	3	
HUM 121	مهارة الاتصال والتواصل (اللغة العربية)	3	
المجموع			18

السنة الدراسية الثالثة - الفصل الثاني			
رمز ورقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات	المتطلب المسبق
TRA 333	الترجمة القانونية	3	TRA230+ 232
TRA 334	الترجمة الإعلامية	3	TRA230+ 232
TRA 335	الترجمة التقنية	3	TRA230+232
TRA 312 A	الترجمة السمعية	3	TRA 332
-	حزم لغات	3	-
ARAB 107	فن الكتابة والتعبير	3	-
المجموع			18

السنة الدراسية الثالثة - الفصل الأول			
رمز ورقم المساق	اسم المساق	عدد الساعات	المتطلب المسبق
TRA 330A	الترجمة التلغرافية	3	TRA320
TRA331A	الترجمة الفورية	3	TRA 230
TRA334	الترجمة باستخدام الحاسوب	3	TRA 330
Hum 101	الثقافة الإعلامية	3	-
Hum102	المواطنة والانتماء	3	-
-	حزم لغات	3	-
المجموع			18



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	الخطة الدراسية	رمز الوثيقة
		AP02 PR04

السنة الدراسية الرابعة - الفصل الثاني			
المتطلب السابق	عدد الساعات	اسم المقرر	رمز ورقم المقرر
TRA 230+ 232+ 241+311+334	3	أساليب البحث في الترجمة	TRA 439A
TRA 230+232	3	موضوع خاص في الترجمة	TRA 435
TRA230+232+241	3	ترجمة المحاكم الشفوية	TRA 336
	3	مدخل الى اللغة الألمانية	GERM 110
12		المجموع	

السنة الدراسية الرابعة - الفصل الأول			
المتطلب السابق	عدد الساعات	اسم المقرر	رمز ورقم المقرر
TRA 320	3	تحليل الخطاب	TRA 430
TRA 210	3	رخصة القصة القصيرة	TRA 412
TRA 330+331	3	الترجمة الشفوية والمجتمعية	437A
-	3	حزم لغات	-
-	3	مدخل الى علم الاجتماع	Soc 101
15		المجموع	



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المساقات	رمز الوثيقة AP02-FR06
----------------------	--------------	--------------------------

القسم: الترجمة
البرنامج: بكالوريوس الترجمة التحريرية
والتشفوية
التوقيع والختم الرسمي

اعتمد وصف المساقات بقرار مجلس القسم رقم بتاريخ

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 101B	اسم المساق: قواعد اللغة الإنجليزية (1)
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: لا يوجد		
وصف المساق يتضمن هذا المساق دراسة صيغ الأزمنة في اللغة الإنجليزية مثل الزمن المضارع والماضي والمستقبل وتكوين الأسئلة والأسماء والضمائر والأفعال المساعدة من كتاب Fundamentals of English Grammar, وأمثلة تطبيقية على كيفية استخدامها بشكل صحيح باللغة الإنجليزية كتابة وتحدثا.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 102B	اسم المساق: قواعد اللغة الإنجليزية (2)
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: لا يوجد		
وصف المساق يعتبر هذا المساق مكملا للمساق السابق ويتضمن دراسة أدوات الربط وصيغ المقارنة في اللغة الإنجليزية وصياغة المبني للمجهول والأسماء المعدودة وغير المعدودة وأدوات التعريف والصفات وصيغة المصدر adjective clauses و عبارات الصفة Noun clauses الجمل الاسمية Phrasal verbs وحروف الجر من كتاب Fundamentals of English Grammar, وأمثلة تطبيقية على كيفية استخدامها بشكل صحيح باللغة الإنجليزية كتابة وتحدثا.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 104	اسم المساق: كتابة الفقرة باللغة الانجليزية
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: لا يوجد		
وصف المساق يشتمل هذا المساق تدريبات على كتابة الفقرة في اللغة الإنجليزية ويركز على أسس فن الكتابة في اللغة الإنجليزية بحيث ينتهي بفقرة مكتوبة مستخدما جملا مترابطة وسليمة التركيب والمعنى.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 105A	اسم المساق: نطق ومدنية
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 101B		



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المساقات	رمز الوثيقة AP02-FR06
----------------------	--------------	--------------------------

يهدف هذا المساق الى تعليم الطلبة النطق الصحيح في اللغة الإنجليزية سواء اللهجة البريطانية أو الأمريكية، ويتضمن المساقات تدريبات عملية على النطق والتحدث بمواضيع مختلفة تمي قدرة الطالب على النطق والتحدث بشكل سليم في اللغة الإنجليزية.		وصف المساق
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 202A	اسم المساق: الحد لأغراض الترجمة والصرف باللغة العربية
لغة التدريس: العربية و الانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 101B+102B		
يهدف هذا المساق الى دراسة القواعد الأساسية في اللغة العربية مثل الجمل الشرطية والإضافة والقسم والطلب و النداء والنفي وبعض صيغ الأفعال المركبة مثل الماضي التام والمستقبل التام وغيرها من الأزمنة والاشتقاق بالإضافة الى القواعد الأساسية التي تمكن الطالب من الترجمة بشكل صحيح.		وصف المساق
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 206	اسم المساق: كتابة مقال باللغة الانجليزية
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 101B+102B+104		
يتضمن هذا المساق تدريبات على كتابة الفقرة والمقالة في اللغة الإنجليزية ويركز على أسس فن الكتابة في اللغة الإنجليزية بحيث ينتهي بنص مكتوب مستخدما جملا مترابطة وسليمة التركيب والمعنى.		وصف المساق

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 208	اسم المساق: قراءة مقدمة باللغة الانجليزية
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 101B+102B		
يتضمن هذا المساق تحليلا مفصلا لنصوص مقروءة من مختلف الحقول من حيث الأفكار والأسلوب ونوع النص والأفكار الثقافية والتراثية التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في نقل مثل هذه القراءات إلى اللغة العربية:.		وصف المساق
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 210	اسم المساق: مدخل في الأدب والانجليزي و العربي
لغة التدريس: العربية و الانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 101B+102B		



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المساقات	رمز الوثيقة AP02-FR06
----------------------	--------------	--------------------------

يتضمن هذا المساق تعريف بالأدب والمصطلحات والعناصر والأنواع الأدبية المختلفة وتزويده بالمهارات التحليلية والنقدية الأساسية التي تمكنه من فهم وتدقيق وتحليل النصوص الأدبية الإنجليزية والعربية بالإضافة إلى مهارات الاتصال اللغوي.	وصف المساق	
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 230	اسم المساق: ترجمة عامة (إنجليزي-عربي) لغة التدريس: العربية والإنجليزية
المتطلب السابق: TRA101B+101B		
يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مواضيع عامة من مختلف ميادين المعرفة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. ويتعلم الطالب كيفية اختيار الكلمة المناسبة (أو التعبير المناسب) لنقل المعنى المقصود في النص مستخدماً تراكيب سليمة حسب قواعد اللغة العربية.	وصف المساق	
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 232	اسم المساق: ترجمة عامة (عربي-إنجليزي) لغة التدريس: العربية والإنجليزية
المتطلب السابق: TRA 101B+101B		
تضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مواضيع عامة من مختلف ميادين المعرفة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. ويراعي الطالب في الترجمة نقل المادة إلى اللغة الإنجليزية بشكل سليم. ويهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بأسس الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وتدريبهم على ترجمة نصوص متنوعة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.	وصف المساق	
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 241	اسم المساق: نظريات الترجمة لغة التدريس: الإنجليزية
المتطلب السابق: TRA101B+102B		
يتضمن هذا المساق عرضاً لنظريات الترجمة ومقارنتها بعضها مع بعض. ويطلب الطالب هذه النظريات على نصوص مترجمة ثم يترجم نصوصاً أخرى مراعيًا هذه النظريات.	وصف المساق	
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 311	اسم المساق: الترجمة الأدبية لغة التدريس: الإنجليزية والعربية
المتطلب السابق: TRA 210		
يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة مختلف الأنماط الأدبية من وإلى اللغتين. ويبين المساق خصوصية اللغة الأدبية وبالتالي اختلاف أسلوب التعامل معها عند الترجمة، كما يتعرض المساق للمفاهيم الأدبية التي تعلمها الطالب في مساق TRA 210 مثل التشبيه والندب والتورية، إلخ، وكيفية التعامل معها في الترجمة.	وصف المساق	



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المساقات	رمز الوثيقة AP02-FR06
----------------------	--------------	--------------------------

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 312A	اسم المساق: الترجمة السمعية لغة التدريس: الإنجليزية والعربية
وصف المساق		المتطلب السابق: TRA 312
يتضمن هذا المساق تدريبات عملية في ترجمة مختلف أنواع الأفلام والوثائقيات في مختبر مزود بالأجهزة الخاصة بهذا النوع من الترجمة. كما يتدرب الطالب على طباعة الترجمة على الأفلام.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 320	اسم المساق: قواعد متقدمة لأغراض الترجمة لغة التدريس: الانجليزية
وصف المساق		المتطلب السابق: TRA 101B+102B
يتضمن هذا المساق قواعد متقدمة في اللغة الإنجليزية ويستند هذا المساق وبعد استمرارية لما تم دراسته في مساق TRA102 ومن ثم يغطي مواضيع جديدة لم تدرس في مساق TRA102.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 321	اسم المساق: علم الاعالي والبراغماتية لأغراض الترجمة لغة التدريس: الانجليزية
وصف المساق		المتطلب السابق: TRA 101B+ 102B
يتضمن هذا المساق عرضا للمعنى عن طريق التركيز على العناصر الدلالية الأساسية وكذلك المصطلحات المتعلقة بذلك ، مثل، المعنى الدلالي أو الإسنادي والمعنى كما يفهمه السامع والقول والجملة والمعنى الحرفي ومعنى المجازي والجملة الخيرية والكنائية والسخرية والمجاز المرسل والمجاز المرسل وعلاقته الجزئية والمبالغة وهي الضد. يطلب من الطلبة ترجمة عدد كبير من الجمل التي تؤدي معاني مختلفة أو متشابهة، وتحديد السوائل التي تؤدي إلى ذلك، ويكلام آخر، يمثل هذا المساق تدريبا لطلبة الترجمة فيما يتعلق بأطياف مختلفة من المعنى.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 330A	اسم المساق: الترجمة التتابعية لغة التدريس: العربية والانجليزية
وصف المساق		المتطلب السابق: TRA 230(+232)
يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة التتابعية لنصوص محكية مختارة من مختلف الميادين من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. ويركز المساق على تدريب الطالب على أخذ الملاحظات المهمة ومتابعة المتحدث ثم صياغة المادة باللغة العربية.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 331A	اسم المساق: الترجمة العربية



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المساقات	رمز الوثيقة AP02-FR06
----------------------	--------------	--------------------------

لغة التدريس: العربية والانجليزية
المتطلب السابق: TRA 230+232

وصف المساق
يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة الفورية لنصوص محكية مختارة من مختلف الميادين من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس.

اسم المساق: الترجمة باستخدام الحاسوب
رمز ورقم المساق: TRA 332
عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: الانجليزية

المتطلب السابق: TRA230+332

وصف المساق
يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص مختلفة من وإلى اللغتين بالاستعانة بالحاسوب، كما يهدف إلى تعريف الطالب ببرامج الترجمة، والاستفادة من القواميس الإلكترونية. ويدرب الطالب على معالجة نصوص المترجمة وتصويب المشكلات الناجمة عن الترجمة الآلية.

اسم المساق: الترجمة القانونية
رمز ورقم المساق: TRA 333
عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: العربية والانجليزية

المتطلب السابق: TRA230+232

وصف المساق
يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص قانونية من وإلى اللغتين تشمل على نصوص المحاكم الادارية والنظامية، والعقود والمواثيق، والاتفاقيات، والقرارات المحلية والدولية. ويزيد المساق من ثروة الطالب من المفردات الخاصة بالقانون والمحاكم وممارسة استخدامها في اللغتين

اسم المساق: الترجمة التجارية
رمز ورقم المساق: TRA 333A
عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: العربية والانجليزية

المتطلب السابق: TRA 333

وصف المساق
يهدف هذا المساق الى ترجمة العقود والاتفاقيات التجارية والاقتصادية وكافة المعاملات المالية والوثائق الصادرة من وزارة الصناعة والتجارة والجمارك والمحاكم والبورصة وغيرها من الوثائق المالية الأخرى من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية والعكس.

اسم المساق: الترجمة الإعلامية
رمز ورقم المساق: TRA 334
عدد الساعات المعتمدة: 3
لغة التدريس: العربية والانجليزية

المتطلب السابق: TRA 230+232



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المساقات	رمز الوثيقة AP02-FR06
----------------------	--------------	--------------------------

يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص من مختلف وسائل الإعلام من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وبالعكس، ويعطي المساق اهتماما خاصا لأسلوب اللغة الإعلامية مع مراعاة ذلك في الترجمة، ومقارنة نصوص إعلامية مع نصوص أخرى، ليقف الطالب بشكل عملي على الفوارق بينهما.	وصف المساق
اسم المساق: الترجمة التقنية رمز ورقم المساق: TRA 335 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: العربية والانجليزية المتطلب السابق: TRA 230+232
يتضمن هذا المساق تدريبات عملية في ترجمة نصوص تقنية، مع التركيز على المصطلحات الخاصة في الحقول المختلفة. ويعطي المساق اهتماما خاصا لسبل معالجة المفاهيم التي ليس لها مقابلات في اللغة العربية بأحد أساليب الاقتراض	وصف المساق
اسم المساق: ترجمة المحاكم الشفوية رمز ورقم المساق: TRA 336A عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: العربية والانجليزية المتطلب السابق: TRA 333
يتضمن هذا المساق إعطاء الطالب تدريبات عملية في الترجمة الشفوية للمحاكم من وإلى اللغتين العربية والانجليزية، مع التركيز على المفاهيم والمصطلحات الخاصة بهذا النوع من النصوص.	وصف المساق
اسم المساق: المعاجم والمصطلحات رمز ورقم المساق: TRA 340 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: الإنجليزية والعربية المتطلب السابق: TRA 101B+101B
يتضمن هذا المساق عرضاً لعلم المعاجم والمصطلح والمفاهيم ذات العلاقة. ويقارن المعاجم والمصطلحات في اللغتين العربية والإنجليزية. وبين دور العرب في صناعة المعاجم.	وصف المساق
اسم المساق: ترجمة قصة القصيرة رمز ورقم المساق: TRA 412 عدد الساعات المعتمدة: 3	لغة التدريس: العربية والانجليزية المتطلب السابق: TRA 210+311
يتضمن هذا المساق التعرف على عناصر القصة القصيرة، وكيفية ترجمتها، وتحليل قصص قصيرة مترجمة. يبين المساق للطلاب الفرق بين ترجمة القصة بعناصرها، وإعادة صياغتها، ليحافظ على خصائصها الأدبية الثقافية والفنية.	وصف المساق



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المساقات	رمز الوثيقة AP02-PR06
----------------------	--------------	--------------------------

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 413	اسم المساق: توطئة مواقع الانترنت في صناعة الترجمة
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 332		
وصف المساق يتضمن هذا المساق ترجمة الموقع الإلكتروني الخاص بشركة أو جهة معينة وتكييفه ثقافيا مع توطئة المحتوى. بحيث يتجاوز التوطين مجرد ترجمة الكلمات؛ فهو ينطوي على تصميم منتج أو رسالة لسوق معينة في عملية تعالج الاستخدام المعاصر والعامي للغة والفروق الثقافية البسيطة.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 416	اسم المساق: اللغويات الاجتماعية والترجمة
لغة التدريس: الانجليزية		
المتطلب السابق: -		
وصف المساق يهدف هذا المساق الى تعريف الطالب بالعلاقة بين اللغة بالمجتمع وأهمية المعنى الاجتماعي الثقافي في عملية الترجمة. ويغطي موضوعات مثل: اختلاف اللغة حسب الطبقة الاجتماعية والعرق والجنس وقضايا الهوية والأيديولوجيا. كما يركز هذا المساق على التعددية اللغوية وأهميتها في عملية الترجمة.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 432A	اسم المساق: تقييم جودة الترجمة
لغة التدريس: العربية والانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 230+232+241		
وصف المساق يتضمن هذا المساق تقييم وتقويم نصوصا مترجمة متنوعة من حيث اللغة والمضمون والأسلوب والبلاغة من وإلى اللغتين.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 433A	اسم المساق: الترجمة والسياحة
لغة التدريس: العربية والانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 230+232+241		
وصف المساق يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص سياحية تتحدث عن الأماكن السياحية المهمة في الأردن كالبتراء وجرش وأم قيس والأماكن السياحية النينية، وكذلك يغطي مفاهيم وعبارات خاصة بهذه النصوص تعيد كلا من المترجم والدليل السياحي ومن يتعامل في مجال السياحة.		
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 435	اسم المساق: موضوع خاص في الترجمة
لغة التدريس: العربية والانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 230+232+241		



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المسابقات	رمز الوثيقة AP02-PR06
----------------------	---------------	--------------------------

وصف المساق	يتضمن هذا المساق اختيار موضوع هذه المادة من قبل المدرس، ولكن ينصح باختيار موضوع لم يتعلمه الطالب في مواد الترجمة الأخرى مثل ترجمة المصطلحات العسكرية أو مصطلحات النفط والغاز وغيرها من المسابقات التي تكون مطلوبة بسوق العمل الأردني و الخليجي.
------------	---

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 436	اسم المساق: الترجمة الطبية
لغة التدريس: العربية والانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 230+232+241		
وصف المساق	يتضمن هذا المساق تدريبات عملية في ترجمة نصوص طبية، مع التركيز على المصطلحات الخاصة في الحقل الطبي. ويعطي المساق اهتماما خاصا لسبل معالجة المفاهيم التي ليس لها مقابلات في اللغة العربية بأحد أساليب الاقتراض.	
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 437A	اسم المساق: الترجمة الشفوية والاجتماعية
لغة التدريس: العربية والانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 230+232+241		
وصف المساق	يتضمن هذا المساق تدريبات على الترجمة الفورية أو التتابعية من أجل تمكين الأفراد والمجموعات الذين لا يتحدثون العربية في منظمات الإغاثة الدولية وغيرها من المنظمات من التواصل مع الأفراد الآخرين في مجال الخدمات الاجتماعية مثل التعلم والتوظيف، والمدارس و مراكز رعاية الأطفال، والمستشفيات، وعيادات الصحة النفسية وغيرها.	
عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 438	اسم المساق: الترجمة الدينية
لغة التدريس: العربية والانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 230+232+241		
وصف المساق	يتضمن هذا المساق تدريبات على ترجمة نصوص دينية من العربية الى الإنجليزية وبالعكس مع التركيز على أهمية ترجمة المصطلح الديني وذلك من خلال التعرض الى نصوص من القران الكريم والسنة الشريفة وبعض نصوص الديانات الأخرى.	



جامعة اليرموك
Yarmouk University
اسم الكلية
Faculty



تاريخ اعتماد الوثيقة	وصف المساقات	رمز الوثيقة
		AP02-PR06

عدد الساعات المعتمدة: 3	رمز ورقم المساق: TRA 439A	اسم المساق: اساليب البحث العلمي في الترجمة
لغة التدريس: العربية والانجليزية		
المتطلب السابق: TRA 230+232+241+311+334		
يهدف هذا المساق الى تعليم الطالب اساسيات البحث في الترجمة، من حيث صياغة مشكلة البحث وكتابة أسئلة الدراسة، وأهميتها ومنهجية البحث و جمع وتحليل البيانات وكتابة المراجع والنوثق النصي مع تطبيقات عملية بحيث يتوقع من الطالب أن ينجز بحثا بحدود خمس عشرة صفحة.		وصف المساق